

金桃子畅销译丛

鸡皮疙瘩 Goosebumps™



[美] R.L. 斯坦 著

恶湖惊梦

从二十多个令人战栗的结局中选择一个吧！

注意！本书不能从头至尾按顺序阅读！



中信出版社
CHINA CITIC PRESS

给你一身

金桃子畅销译丛

鸡皮疙瘩 Goosebumps™



恶湖惊梦

Weekend at Poison Lake

作者：R.L. 斯坦（美）
翻译：陈 融
校 译：林 达（美）
译文总校审：陶 于（美）



中 信 出 版 社
CHINA CITIC PRESS

图书在版编目(CIP)数据

金桃子畅销译丛·给你一身鸡皮疙瘩·恶湖惊梦/(美)R.L.斯坦;陈融译. —北京:中信出版社, 2006.7

书名、作者名原文: Give Yourself Goosebumps/Weekend at Poison Lake by R.L.Stine
ISBN 7-5086-0700-7

I. 恶… II. ①斯… ②陈… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第071252号

Copyright © 1999 by Scholastic Inc. All rights reserved. The Goosebumps book series created by Parachute Press, Inc. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA.

GOOSEBUMPS and “鸡皮疙瘩” and logos are registered trademarks and/or trademarks of Scholastic Inc.

Chinese language (simplified characters) copyright © 2006 Golden Peach Publishing LLC, CA, USA.

原作版权为美国学乐出版社所有。

中文简体版权经美国学乐出版社独家授权于美国金桃子出版公司。

中文译文及版本著作权和邻接权由美国金桃子出版公司独家享有。

前言

● 金桃子畅销译丛

鸡皮疙瘩 Goosebumps 恶湖惊梦

GEINI YISHEN JIPI GEDA/EHU JINGMENG

著 者: [美] R.L.斯坦

译 者: 陈 融

策 划 者: 美国金桃子出版公司

1223 Wilshire Blvd., #1510, Santa Monica, CA 90403-5400, USA

电 话: 310-623-0835 传 真: 678-828-6180

电子邮箱: GoldenPeach@gmail.com

出 版 者: 中信出版社

北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600

经 销 者: 中信联合发行有限责任公司

承 印 者: 北京通州皇家印刷厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 5

字 数: 104千字

版 次: 2006年8月第1版

印 次: 2006年8月第1次印刷

京权图字: 01-2006-3639

书 号: ISBN 7-5086-0700-7/K·85

定 价: 10.00元

版权所有·侵权必究

凡属合法出版之本书, 封底均贴有美国金桃子出版公司和中信出版社之防伪标贴。

凡无防伪标贴者均属未经授权之版本, 本书出版社与原版权持有者将予以追究。

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-85322521 010-85322522

http://www.publish.citic.com E-mail: sales@citicpub.com; author@citicpub.com

直销热线: 浦江畅读图书公司 010-64623435 E-mail: pujiangchangdu@yahoo.com.cn

致中国读者

读者们，请小心……

我是 R. L. 斯坦，欢迎到“鸡皮疙瘩”的可怕世界里来。

你是否曾在深夜里听到过奇怪的嚎叫？你是否曾在黑暗中听到脚步声——却根本看不到人？你是否见过神秘可怖的阴影，幽幽暗处有眼睛在窥视着你，或者身后有声音叫你的名字？

如果是这样，你应该了解那种奇特的发麻的感觉——那种给你一身鸡皮疙瘩、被吓呆的感觉。

在这些书里，幽灵在阁楼上窃窃低语；胆战心惊的孩子忽而隐形；稻草人活了，在田野里走来走去；木偶和布娃娃也有生命，到处吓人。

一切都不是看上去的样子。下一个拐弯处，永远有一个——或更多意外的事情等待着你。

当然，这些都是磨砺心理的好玩的吓人事。希望你们感到害怕，同时也希望你们大笑。这都是想象出来的故事。当然，最可怕的地方在你们自己心里。

过个害怕的一天吧。



前言

北京师范大学教授 著名儿童文学评论家
宋庆龄儿童文学特殊贡献奖获得者

浦漫汀

—

2002年年初，我为《鸡皮疙瘩》原始系列撰写序言的时候，就意识到，这个品牌必将在中国少儿出版界创造奇迹。几年间，《鸡皮疙瘩》系列果然热销全国。名列前茅的排行榜纪录，少儿读者持续不衰的阅读热情，构成了为出版界所不容忽视的“鸡皮疙瘩”现象。

《鸡皮疙瘩》系列注定畅销的理由主要是以下三点：超前领先性、积极进取性和寓教于乐性。

首先，《鸡皮疙瘩》系列推出之际，作为“安全惊险幻想小说”，在国内不仅是第一套，而且是唯一的一套。从《鸡皮疙瘩》中文版问世至今，一波又一波的盗版者此起彼伏，一批一批的追风者络绎不绝。这也充分证明了《鸡皮疙瘩》系列的领先性和独占鳌头的唯一性。它填补了我们少儿文学领域里多年来的一块空白。它以纸上“过山车游戏”有惊无险、安全着陆的原理精心创作，并以超自然界和超现实世界的不可预测性，和异常的节奏变换，使读者在阅读过程中就像搭乘“过山车”一样，经历一场场心灵的历险，从而充分满足了孩子们的好奇心和对刺激、幻想的渴求。

再者，《鸡皮疙瘩》系列之所以能站得住脚，是因为它给读者带来的不是阴暗的恐怖，而是积极的惊险中的磨炼。《鸡皮疙瘩》作者R.L.斯坦一贯坚持，自己写作的目的只是为孩子们提供娱乐，借助一个个超越现实的科幻、神话、传说和鬼怪世界，创造一个个挑

战孩子们想象力极限的情境和惊险历程。

《鸡皮疙瘩》过山车般起伏跌宕、一波三折的情节，令人无法掩卷的悬念，挑动得读者提心吊胆，急奔下文。在小读者热忱迷恋的阅读中，不仅大大地提高了想象力，作家所倡导的善良、勇敢、以正抗恶、互助友爱等主题，也便自然而然地印在了小读者的心目之中。

二

今天，中信出版社联袂美国金桃子出版公司，又引进了“鸡皮疙瘩”家族中最新、最酷、具现代感的系列——《给你一身鸡皮疙瘩》系列丛书。整套丛书40余种，与《鸡皮疙瘩》原始系列一样情节奇异、规模壮观。丛书由《鸡皮疙瘩》原作者亲自创作，以小读者与作者双向互动的全新阅读形式，将少儿惊险小说提升、扩展到一个全新的层面。

我曾参加过美国金桃子出版公司为了解市场而举办的几场小读者见面会。小读者对这套丛书的热情是那样强烈，令我十分震惊！我搞了数十年儿童文学理论，深知理论工作者的任务之一，就是要对文学现象做出解释，即使是自己不熟悉的文学现象，也应予以关注和探讨。这也是一种理论和实践之间的“互动”。为了对读者负责，我又认真地反复通读了这套书，亲自和看过样章的小读者、老师、家长多次交流，深思熟虑之后才提笔撰写这段文字。

我相信，《给你一身鸡皮疙瘩》这套丛书一定畅销。理由也是这三个——超前领先性、积极进取性和寓教于乐性。

首先，这套丛书像《鸡皮疙瘩》原始系列一样，也占了两个“一”——“第一”和“唯一”。它是国内第一套全面互动版纸介读物，也是迄今为止唯一的一套。能成为“第一”，能被称做“唯一”的，必定有其独树一帜的鲜明特色。《给你一身鸡皮疙瘩》与众书之不同的最大特点，就在于它采用了我们国内读者前所未见的以互动为轴心的全新的创作形式。

有人说，这套丛书是对千年传统阅读形式、阅读方法的颠覆，确有道理。在这套书中，读者不能再按照祖传的习惯，一页页顺着页码往下读了，因为故事展开方式本身就打破了传统成规，而以其多样性、选择性别开了生面。同一个开头、同一个人物的故事，却可能安排出多种截然不同的结局。情节进行中，几乎每一页的内容

都会在某种危机的情境下戛然而止，以向读者展示出多种选择。不同的选择会带来方向迥异的行为，不同的行为会带来天壤之别的结果，而不同的结果又可能成为下一个全新的选择的惊险开端。情节不断分支发展，险象环生的“岔路口”每本书都有几十个，故事的结局也因多种选择的不同组合而多达二十几个。小读者们常常情不自禁地要把一本书看好多遍，以求了解全部可能出现的结局，丛书的可读性和可参与性由此而发挥到了极致。为了增强互动感，使小读者如同身临其境，作者甚至使用了第二人称“你”来叙述故事。这也使作品带上了独一无二的令人难忘的色彩。

我曾在《鸡皮疙瘩》前言中，把丛书中各自独立的故事，比做“精致的快餐”，而在这里，“快餐”已经变成了丰富得让人目不暇接的“自助大餐”了。这“大餐”令人食欲大开，而且可以随心所欲，大吃特吃。这种举手投足都会令人心惊肉跳的“自助大餐”，倒是应了一句民谚：“撑死胆大的，饿死胆小的”！

如果说，在《鸡皮疙瘩》原始系列中，小读者还是被动地坐在“过山车”上经受惊心动魄的旋转和冲击，那么，在这里，他们已经从座位上下来，自己走进了“恐怖乐园”，去自找“一身鸡皮疙瘩”了。被动阅读变成了主动参与，变成了充满严峻考验的纸上冒险游戏。当然，“乐园”有进就有出，“游戏”有始就会有终，与可以平安着陆的“过山车”一样，这套丛书仍然是“安全惊险小说”的代表作。

比《鸡皮疙瘩》原始系列更有吸引力的是，孩子们不仅是读者，而且也像小主人公一样，是事件的参与者，同时也像作者一样，是充分发挥想象的创作者。如同沉浸在电子游戏之中，这是一种孩子们无法抗拒的诱惑力。可想而知，在这种全身心投入的阅读中，在同一个开头的故事里，同时感受到生死胜败、悲欢离合等不同的心理和情绪体验，他们的心智将会得到何等的锻炼。这对于提高孩子们的阅读兴趣、培养孩子们的想象力、创造性，以及增强对惊险情境的应变能力，必将深有裨益。而故事的展开方式呈现出的多维立体风貌，对小读者开放型、创新型思维的培养，也将具有积极的意义。

由于情节的每一步发展都是读者自我挑选的，故事的结局也不再是唯一的，按传统方式分析起“思想内容”来，可能会一时抓不到头绪。但是，不要忘记，即便是在这样曲折多岔、脚步纷呈的道路上，仍然是作者在主导着内容的选择和接受，所有的险象和

路线都是作者设计好的。看起来是读者自选自娱、“自作自受”，每个结局都是读者自我选择的结果。但读者的这种个性化，并非独立无助的个性化。因为在这种路线和结局的设计中，作者把他的价值取向和阅读导向潜移默化地融入其中了。

书中的结局和情节的进展，有时像“魔方”，多种结局看你如何扭转、调配、组合；有时像“万花筒”，不经意间会出现把握不住的千变万化。而无论何种结局，都有其深刻的寓意。《给你一身鸡皮疙瘩》在这纷繁复杂、令人捉摸不定的变数中，反映的正是生活的本身。

有的结局，是智力、精神的较量的结果，在偶然性中体现着必然性。岔路口上，不知何去何从的时候，“你”若是勇敢者，就会不畏艰险，选择难度较高的道路；“你”若是懦弱者，则很可能选择更容易、更轻松的行动；“你”是乐观者，再苦再难也要高歌猛进；“你”是悲观者，稍遇障碍就会缩手缩脚，怨天尤人；“你”是有协作精神的人，就会与伙伴们一起配合攻关；“你”若孤僻自私或没有沟通能力，就会自己绞尽脑汁，一筹莫展……而结果，往往是勇敢、乐观、积极进取、互助的人踏上了正确的道路，战胜了邪恶，品尝了成功的喜悦。

还有些结局更加复杂，有的纯粹依靠“运气”。比如，你选择双数，就翻到双数页。这不是太偶然、太宿命了吗？但是，正是在这种看似完全偶然、令人无奈的情节中，作者在向小读者苦口婆心地讲述着人生的真谛。红尘一世，选择无处不在，有意或无意的选择都会在你的成长中留下痕迹。有时候，胜负就在一念之间。人生路漫漫，但关键的转折点可能只有几步。当你面临选择时，没有人会告诉你选择的后果，世界上没有“后悔药”，每个经验都不可复制。所以，要学会在关键时刻作出正确的判断和决策，学会对自己的每一次选择负责，同时正视和接受每一次选择的后果及其意义和教训。这一点，越成熟的人，感受越深。据此，可以这样预估：《给你一身鸡皮疙瘩》的读者，不见得只出现于少年儿童之中。

在《鸡皮疙瘩》的前言中，我曾指出这样的问题：以当今高科技为后盾，以生动逼真的感官刺激为手段的视听媒介，极大地丰富了当今儿童的想象力和娱乐生活，同时也不断改变和提高着他们对于平面纸介读物的要求。今天的少儿读物要想能够抓住今天的少儿读者，就必须跟得上他们不断变化的阅读习惯，符合他们的阅读特点，与他们有共同语言，对他们有足够的吸引力。《给你一身鸡皮

疙瘩》以更丰富的参与性、趣味性点燃了小读者对纸介文字读物更大的热情，使他们认识到文字、文学与想象本身的“魔力”，也是一大意义。

三

如前所述，世界已经进入电子时代，日新月异的高科技给当代孩子们带来的机会和诱惑实在是太大了。电脑、电视、网络、电子游戏、音像，令人眼花缭乱，对我们习惯的教育方式、文学创作方式都造成了很大的冲击，给作者、出版工作者、教育工作者和家长都带来很多困惑。但是我们不得不承认，这些高科技手段，开阔了孩子们的视野，把他们带到了一个多元化的世界。今天的孩子，比历史上任何一个时代的孩子都见多识广，也比任何时代的孩子更容易迷茫，更需要引导和教育。

事实上，我们的文学作品也在加强着引导和教育的力度。但是，无论从畅销书排行榜上，还是从作品的知名度上，我们都常常遗憾地看到，少儿文学园地并没有像我们期望、读者需要的那样丰富多彩。作家与读者之间的“代沟”也并未彻底消除。

人常说，强扭的瓜不甜。而审美，又是最不能强迫的事情。我们可以逼着孩子看书，但不能逼着他喜欢。不喜欢自然不会顺利接受。少儿作品要有益、有趣，寓教于乐，这是人所共知的道理。当出版工作者们抱怨少儿图书市场低迷的时候，当家长们抱怨现在的孩子们不爱读书的时候，大家是不是思考过这样的问题：我们是不是遵循了少儿教育的特殊规律，是不是把有益的内容放在有趣的、令孩子们喜闻乐见的形式中了呢？时代变了，读者对象变了，我们的作家和出版家是不是紧跟时代，是不是在竭力面对这个特定时代的小读者在创作与出版？

在这里，我并非主张所有的作品都写成互动式，而是在呼吁作者和出版者心中要有孩子们，也就是心中要有需求不断发生变化的读者和市场；我并非在主张少儿文学都要像“安全惊险幻想小说”一样紧张刺激，而是在强调少儿文学园地应该绚丽多姿、百花齐放。这也正是我乐于为题材、体裁丰富多样的《金桃子畅销译丛》作序的理由。

注意！

本书不能从头至尾按顺序阅读！

现在你感觉幸运吗？那好，我们开始吧。在这本《给你一身鸡皮疙瘩》中，你有机会在四个不同的幸运数字中任意选择，然后会读到发生在恶湖的四个不同的故事。读的时候，你挑选的幸运数字可能会帮你逃离湖中险境。

你是否发现自己在被一个可怕的青苔怪追踪？据说此人常在恶湖边徘徊。或者在去游泳的路上，你发现了小偷的赃银？

这趟可怕的历险都是你自己的故事。你来决定故事如何发展。你来决定吓人处有多吓人。

翻开第一页。然后在每页下面的提示里，你来做选择。如果你选得好，你就能安全回家。如果选得不好……那你可得小心了！

好了，深吸一口气，交叉手指祈求好运，然后翻到第一页，开始给你自己一身鸡皮疙瘩的战栗之旅吧！

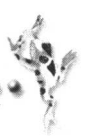
🍑金桃子提示！

勇士，想记录下你的艰辛旅程吗？想在一团乱麻中理出头绪吗？在全书的最后，有一本秘密路线图册，那是专门为你准备的。藏好用好，切勿遗失！

在你去恶湖之前，请选一个幸运数字。如果幸运的话，你选的幸运数字能帮你逃离险境！但是，你的幸运数字总能帮你的忙吗？那就是你要面临的风险了！

四个幸运数字是2、3、4和5。每个数字跟一个故事相配，就从你选的数字那一页上开始。选一个数字，然后翻到那页上。比如，你选择幸运数字2，就翻到第2页；数字2将一直是你选的这个故事中的幸运数字。

现在就决定，挑一个数字，然后准备潜入恶湖的恐怖世界中去！

.....

幸运数字2的故事从第2页开始。

或选择幸运数字3，然后翻到第3页。

或选择幸运数字4，然后翻到第4页。

或选择幸运数字5，然后翻到第5页。

“落在最后的一个，回家时坐车后座！”你大喊着，跑着，跳着，衣服一件也没脱就冲入了湖中。

扑通！

头顶上，一轮满月的清辉散落在涟漪阵阵的水面上。

“快来，胆小鬼！”你对朋友们喊道。他们还站在岸上等着呢。“水很暖——暖——暖和。”

“哦，是啊，”纳森叫道，“要是真的那么暖和，你怎么会在发抖？”

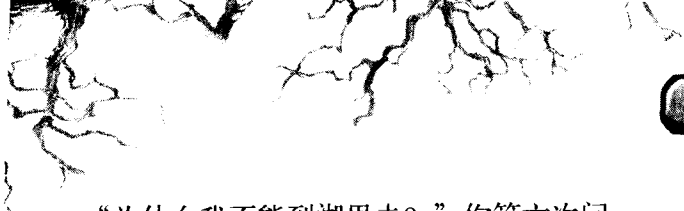
“我没在发——发——发抖。”你骗他说。

“没错，”塔米卡笑道，“你平时牙齿也一直这样咔嗒咔嗒地打战。”

2 你踩着水，想通过不断运动来热身，但是水透骨地冷。一股怪味。不，等等。比“怪味”还难闻，是臭味。你弄清楚了。像是口臭和腐烂的肉味交叉混杂的一种气味。你越使劲踩水，想一直浮在水面上，那股气味就越难闻。

突然，你住的小木屋隔壁的那间小屋里灯亮了。

“我希望你们这几个孩子没到那湖里去！”夜空中一个声音大喊道，“这个湖里是不准游泳的！”



“为什么我不能到湖里去？”你第六次问。

“对呀，为什么？”你的弟弟本杰也应声问道。

你爸把车开到那小木屋子前。这是你家刚得到的一项遗产，地处佛蒙特州。

“我不知道，”你爸回答道，“你叔叔墨顿好像总说这里的人没有一个下过湖。我是说从来也没有。这个湖的真名叫牧师湖，但是小镇上的人都说它有毒，叫它‘恶湖’。他们说如果你下了湖，就得死。”

“那不可能。”你妈反对道。

“对！”你也附和说，“一个湖怎么会有毒呢？这湖里难道没有鱼游来游去的吗？”

“我不知道，”你爸摇摇头，回答说，“但是，还是等我们在这儿住几天以后，有足够的时间看看这湖到底是不是禁区再说——好吗？”

3

你从汽车上跳下来，一路小跑，穿过树林，去看那湖。本杰跟随着你。

“你有种去吗？”本杰说，“如果你敢去，我整整一个星期的甜食都归你。”

为了多吃上几口妈妈做的甜食，你成了一个容易上当的二百五。

“好，”你对他说，“我去，今晚就去。”



到第 28 页潜水而入。





“它真的是没有毒的。”有一个怪怪的声音在你背后说。

那时，你正在看一块手工制的标识牌，上面写着警示语：
小心！恶湖有毒！

你转过身来，发现一个老太婆站在你身后。她头发灰白，
长长地垂下来，有点儿乱。她穿着一件长长的花裙子。

“劳驾问一声——”你有礼貌地开口问道。

通常，你是不愿意跟陌生人说话的。但是牧师镇的每个人
对你来说都是陌生人。因为你和你的家人昨天刚到，是来
这里度两个星期假期的。

当你们和父母到了你们家租的小屋后，你马上就想去游
泳。但是你的隔壁邻居告诉你不能去——因为这湖有毒。

“这个标识牌是什么意思？”你指着它，问道。

“是骗人的，”那老太婆悄声说，“我知道真相。我来告
诉你。十分钟后在镇上草坪的露台上等我。”

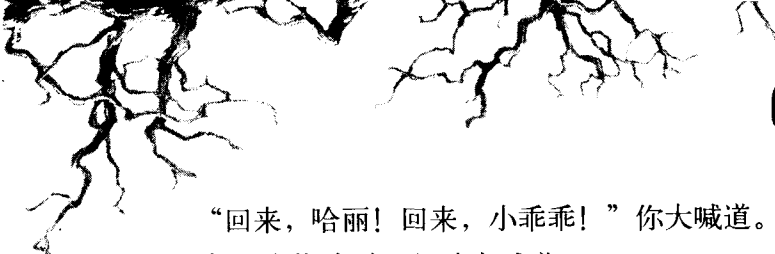
你看着她消失在街上。

为什么有人谎称这湖有毒呢？你心中起疑。不管什么原
因，那老太婆的故事听起来肯定很有趣。你一定要弄明白是
怎么回事。

4



去露台上见她，翻到第62页。



“回来，哈丽！回来，小乖乖！”你大喊道。你的狗穿过树林跑向湖边时，你冲它喊道。

它冲向湖边时你紧张得直喘气。

“不，哈丽！”你以命令的口气大喊，“不！”

还好，它及时停下了，没有跳入湖中。

“好乖乖。”你叫着，跑向它的身边。

你俯身去抱你的这条大黄狗，抚摸着它的脖子，尽力把情况解释给它听。

“我知道这样没劲，哈丽。因为我们都喜欢游泳，对吗？但是我们不能去。绝不能在这湖里游泳。这湖有毒。懂吗？”

当然，它肯定不懂，它只是一条狗。但是你觉得跟它解释一下要好一些。

你环视四周美丽的林中风景，你家的新房子就在那里。你叹息。为什么你父母要在这儿买房子呢？是的，是很美，但是有湖边的房子却又不能游泳，有什么好的？

你看了看周围，发现一个陌生的老头，胡子拉碴的……

嗨，他是谁？他藏在你家林子里干什么呢？



“不不不不！”你大喊，你的声音充满了恐惧。

但是没用。那个青苔怪把你拉出房子，向湖边走去。

你在伸向湖中心的码头上爬了两小步。

头顶上的月亮亮亮的，映照在模模糊糊、波光粼粼的水面上。

青苔怪抓住你的腰，把你抛向恶湖的湖水之中！

6



在第 26 页上你掉入了湖里。